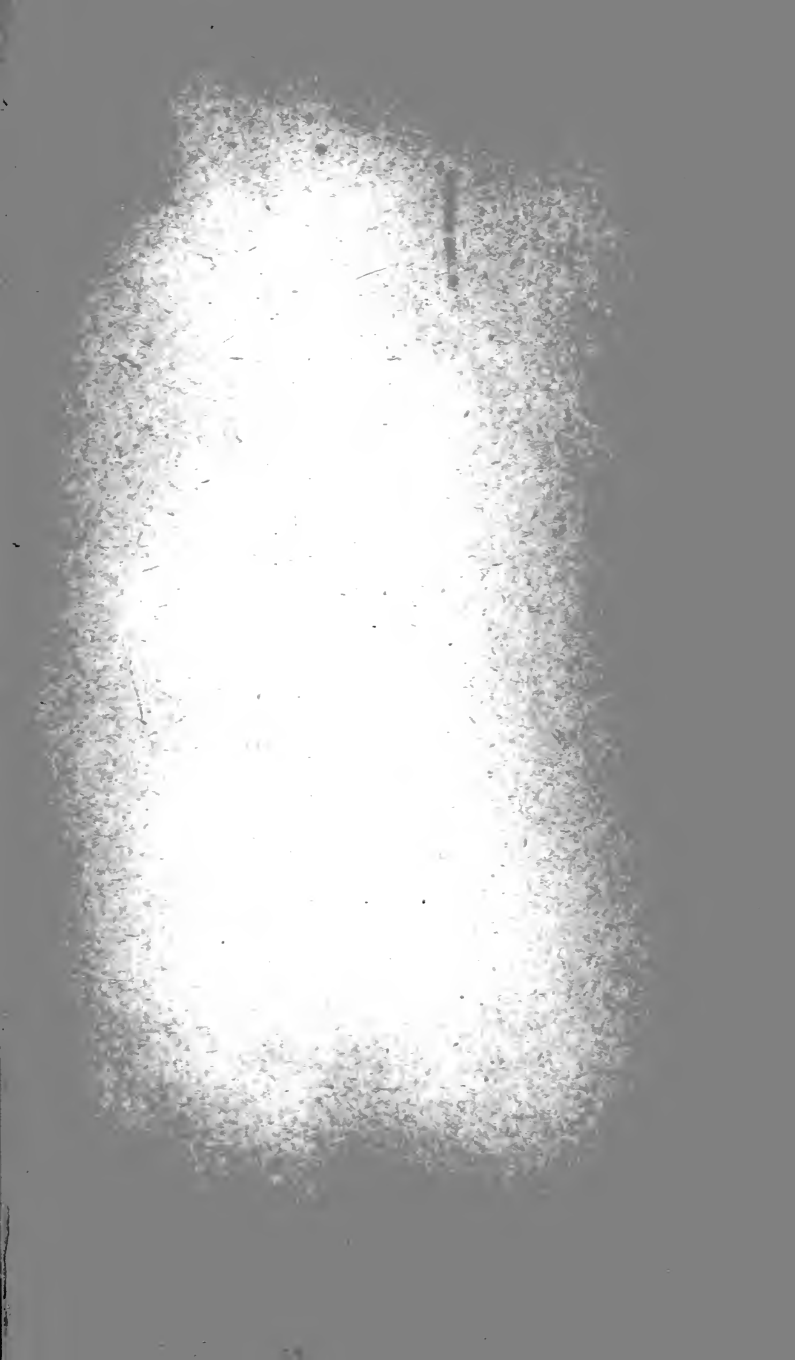


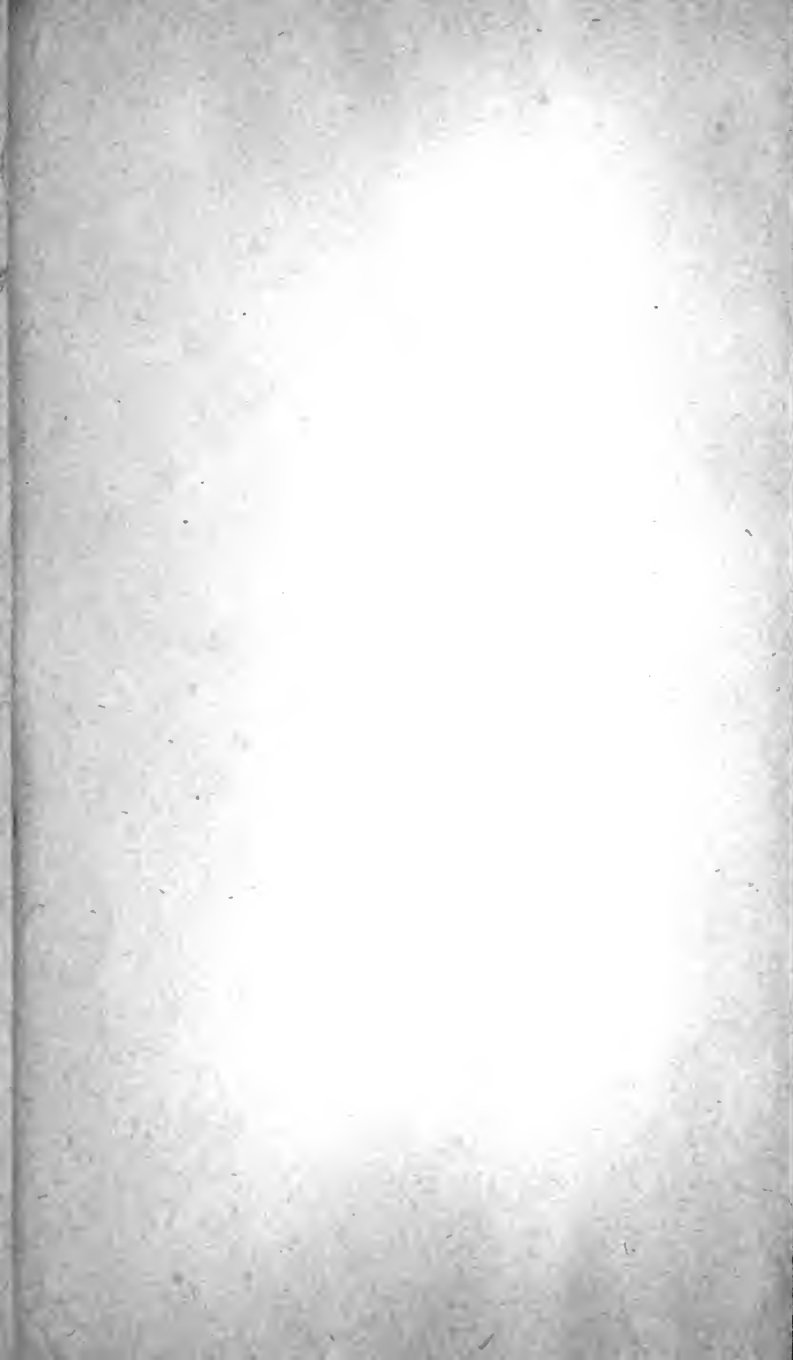


Leons  
Jean Claude Paradisi  
Genève. 1681

Figures de  
Saint Bernard







# ICONES HISTORICÆ NOVI TESTAMENTI,

*Carminibus Latinis & Gallicis illustrata, in quibus  
exponitur Historia in singulis exhibita Figuris.*



# FIGURES HISTORIQUES

D V

NOUVEAU TESTAMENT,

*Accompagnées de Quadraints en Latin & en François, qui  
exposent l'Histoire représentée en chaque Figure.*



COLONIÆ ALLOBROGVM,  
Apud SAMVELEM DE TOVRNES.

M. DC. LXXXI.



# S. MATTH. L'EVANGELISTE.

## *S. Matthæus Evangelistâ.*

Matthæus Domino, lucrosa telonia relinquens  
Fit socius, sacrâ primus in Historiâ.  
Orsus enim à Patribus Christi pia facta recenset;  
Donec ætherei scandit ad astra Poli.



## S. Matthieu l'Evangeliste.

*A la voix du Messie on void suivre Matthieu;  
Qui le premier de tous nous écrit son Histoire;  
Ce qu'a fait, ce qu'a dit le Christ, le Fils de Dieu,  
Sa naissance sur tout, sa mort & sa victoire.*

# 4 S. MARC L'EVANGELISTE.

*S. Marcus Evangelista.*

Hunc sequitur brevior, sed eodem tramite Marcus  
Historicus vitæ, Maxime Christe tuæ;  
Baptistæque sui tribuens primordia libri,  
Claudit ubi Dominus cœlica regna subit.



S. Marc l'Évangéliste.

Marc suit la même trace en des termes plus courts;  
Et donne en abrégé ce qu'au long l'autre expose;  
Par Jean qui baptizoit il ouvre son discours,  
Et bien exactement nous marque chaque chose.

*S. Lucas*



# S. LVC L'EVANGELISTE. 5

## *S. Lucas Evangelista.*

Christicolis Lucæ lux lumine luxit utroque,  
Dum tua, Christe, refert facta stupenda, necem;  
Et gregis incrementa novæ, cœtusque piorum  
Narrat, Apostolici lucida stella chori.



## S. Luc l'Evangeliste.

*En deux livres divers, Luc d'un stile second,  
Nous depeint du Sauveur les douleurs & la gloire;  
C'est l'objet du premier, puis il donne au second  
De l'Eglise naissante une admirable histoire.*

## S. JEAN L'EVANGELISTE.

*S. Iohannes Evangelista.*

Sanctus Iohannes altè super æthera scandit ,  
Esse Deum dum Te , cum Patre , Christe , probat.  
Non alius tua verba , preces , suspiria pandit  
Clarius , aut quæ sint deinde futura monet.



S. Iean l'Evangeliste,

D'un vol plus relevé Iean porté sur les airs,  
L'Estre divin de Christ, & ses faits nous raconte;  
Et nul autre que luy dans des termes plus clairs,  
De tout ce qu'il a dit ne nous rend si bon conte.

*Angelus*

*Angelus apparet Zachariæ.*

Angelus hæc dixit Zachariæ Sacra gerenti ;  
 Est uxor natum jam paritura tibi.  
 Sed dubio verbum hoc fervanti in pectore, defunct  
 Verba loquuturo , lingua repente riger.



## L'Ange apparôist à Zacharie.

Quand Zacharie offroit au Temple du Seigneur ;  
 Un Ange luy predict d'un saint fils la naissance ;  
 Et comme à cette voix il doutoit en son cœur,  
 Il perdit la parole , & fut dans le silence.

*Angelus mittitur ad Mariam Virginem.*

Salve Virgo, tui genitrix benedicta Parentis,  
 Virgo Creatorem mox paritura tuum.  
 Vbere lactatura tuo Nutricium alumna,  
 Quæ dabis huic vitam, qui prior ipse tibi.



L'Ange est envoyé à Marie.

*Vierge, Mere de Dieu, par ce titre divin,  
 Ton ame est tout d'un coup d'un saint transport ravie,  
 Quelle gloire pour toy de nourrir en ton sein,  
 Le Christ, le Roy des Roys, & l'Auteur de la vie!*

*Virgo*

*Virgo Maria invisit cognatam Elizabet.*

Ut Christum Virgo sanctâ conceperat alvo,  
 Agnatam Elizabet prompta videre cupit.  
 Carpit iter, pulsatque fores, illamque salutat,  
 Fœtus in agnatæ ventre repente salit.

*La Vierge Marie visite sa cousine Elizabet.*

*La Vierge estant enceinte, & cherissant son sang,  
 Va voir Elizabet femme de Zacharie,  
 L'enfant que sa cousine alors porte en son flanc,  
 Saute d'abord de joye à l'aspect de Marie.*

*Christus*

*Christus nascitur in Bethleem.*

Aspice patratae mirabile schema salutis,  
Indutum pueri corpore cerne Deum.  
Virgo parit, prae-sepe tegit, canit Angelus hymnum,  
Nox micat, upilio primus in Orbe videt.



**Christ naist en Bethleem.**

Pour vous tirer enfin de la captivité,  
Admirez, ô Mortels ! comme Dieu voulut naître ;  
Voyez l'abbaissement auquel il s'est porté,  
Sous nôtre infirme chair cachant son divin Estre.

*Christi*



*Christi nativitas Pastoribus pronuntiatur.*

Dum vigiles ovium vigilant circum agmina Reges  
 Nocte, domus summi panditur ecce Dei.  
 Missus ab axe astat Genius, pecudumque Magistris,  
 Spem miseris lumen lucis inisse, refert.



La naissance de Iesus Christ est annoncée  
 aux Bergers.

*Aux Bergers qui veilloient la nuit sur leurs troupeaux,  
 Un Ange, du Sauveur fait sçavoir la naissance;  
 Lors il quitte soudain leurs brebis, leurs agneaux,  
 Et vont vers Bethleem remplis de confiance.*

*Magi*

*Magi veniunt ab Oriente.*

Ex Oriente Magi stellâ ducente Puello,  
Aurum, Thus, Myrrham, munera trina ferunt.  
Flava metalla notant Regem, sed Myrrha sepulchrum,  
Ostendunt verum Thura Sabæa Deum.



Les Mages viennent d'Orient pour adorer  
Iesus Christ.

Des quartiers d'Orient vers l'Enfant nouveau né,  
On void au i venir trois venerables Mages,  
Un astre les conduit, & chacun prosterne,  
D'or, de myrrhe, d'encens ils luy font des hommages.

*Christus*

*Christus presentatur in Templo, & Simeon illum  
ulnis excipit.*

Offert in Templo Christum pia mater, in ulnis  
Tunc Simeon Dominum suscipit ecce suum.  
Non aliud votis optat, cernensque salutem,  
Hæc jam sufficiunt gaudia sancta Seni.



Christ est présenté au Temple, & Simeon  
le prend sur ses bras.

*Iesus est par sa mere au Temple présenté,  
Et le bon Simeon le reçoit & l'embrasse;  
De joye il est alors saintement emporté,  
D'avoir veu de ses yeux le Salut & la Grace.*

*Herodes*

*Herodes infantes occidi jubet.*

Impius Herodes dum perdere regna veretur,  
Carnifices, pueros nunc jugulare jubet.  
Agmina tunc volitant miserarum ululantia matrum,  
Sed premit Herodem vindicis ira Dei.



Herode ordonne qu'on tue tous les enfans des  
Juifs jusqu'à l'âge de deux ans.

*Herode Roy cruel, & comme hors du sens,  
Dans son injuste peur donne un arrest barbare,  
Fait sans nulle pitié mourir mille innocens,  
Et le Ciel contre luy sa vengeance prepare.*

*Ioseph.*

*Ioseph & Maria fugiunt in Ægyptum cum puero  
Iesu.*

Surge, Joseph; patrias tibi fas est linquere terras;  
Cum matre & puero caspia saxa cole.  
Quæritur exitium pueri, sic Angelus inquit  
In somno; & jussis ecce repente paret.



**Ioseph & Marie fuyent en Egypte avec l'Enfant  
Iesus.**

*Averti par un Ange en un profond sommeil,  
Ioseph sans differer au depart se dispose,  
Prend la mere & l'enfant d'abord à son reveil,  
Es fuit loin du danger où le Tyran l'expose.*

**Christus**

*Christus baptizatur à Ioanne in Iordane.*

Ad Jordanis aquas Baptismatis alma lavacra,  
A servo Dominus, dante Joanne petit.  
Scilicet ut fieret perfectus & omnibus author,  
Nosque salutiferâ lege doceret idem.



*Iean baptise Christ au Iordain.*

*Le Sauveur dans les eaux du celebre Iordain  
Vient de son Precursseur recevoir le baptême ;  
Cet exemple fait voir à tout le Genre humain  
Qu'il faut pour le salut estre lavé de même.*

*Ecce*



*Ecce Agnus Dei.*

Concio dum populis recitatur sacra Joannis ;  
 Conversus Dominum suspicit ille suum.  
 Christus adest , subitoque illum Præcurzor adorat ;  
 Omnibus indigitans , *Agnus & ecce Dei.*



Voicy l'Agneau de Dieu.

Comme Christ le Sauveur s'avançoit vers le lieu,  
 Où Jean au peuple Juif preschoit la repentance,  
 Il dit en le montrant , voicy l'Agneau de Dieu,  
 Du pardon des pechez le gage & l'assurance.

B

Satan.

*Satan aggreditur Dominum tentare.*

Aggreditur Satanas Dominum , pugnatur utrinque  
 O Gladiatorum par bene compositum !  
 Vicit Jo Christus ! nostra est victoria, Pæan  
 Dicite ; nam vincit Dæmona nostra fides.



Le Diable entreprend de tenter Jesus Christ.

*Satan dans le Desert, par de subtils appas,  
 Ose tenter Jesus, & le Seigneur de gloire ;  
 Mais ( duel inegal ! ) Satan est bien tost bas,  
 Et le Sauveur remporte une entiere victoire.*

Nupti

*Nuptia facta in Cana.*

Mutatos latices miratur Cana Falerno ;  
 Quæ consuevit aquas Hydris vina vomit ;  
 Conjugibus sunt ista piis solatia , quorum  
 Lætitiâ Christus tristia fata levat.

*Les nœces de Cana.*

Christ montre un premier trait de son pouvoir divin ;  
 Ses Epoux honorez de sa sainte presence ,  
 En ressentent l'effet, & l'eau changée en vin ,  
 Fait voir les elemens soumis à sa puissance.

*Fons aqua viva Christus petit à Samaritide potum*

**Christus anhelus aquæ petit à Samaritide potum**  
**Crimina cui vitæ narrat operta suæ.**  
**Fons salientis aquæ ( non est res mira ! ) sitivit,**  
**Corpore de cujus vivida lympha fluit.**



**Entretien de Jesus Christ avec la Samaritaine**

*La source d'eau vivante, & qui ne tarit point,*  
*Jesus demande à boire à la Samaritaine;*  
*Il l'instruit en revanche, & luy dit le grand point;*  
*Qu'il est le Christ promis, & la voye certaine.*

Chr

*Christus docet in Synagogâ.*

In cœtu Christus, populi spectante catervâ;  
Edocet, & meritò plebs inimica stupet.  
Omnes, atque animis, arrectisque auribus adstant;  
Quis verò Christo doctior esse potest?



*Christ enseigne dans la Synagogue.*

*Au grand étonnement de tout le peuple Hebreu,  
Christ par de hauts discours enseigne dans le Temple.  
Chacun est attentif, & chacun en ce lieu,  
Plus ce grand Docteur parle, & plus il le contemple.*

*Christus de cymbâ concionatur.*

De cymbâ populis Christus sua verba resolvit,  
 Irrita ne fiant, plebe premente pedem.  
 Tunc nova Servator subito miracula pandit,  
 Piscium & ingenti pondere cymba gemit.



Christ presche au peuple qui estoit sur la rive,  
 luy demeurant dans le vaisseau.

*Pour n'estre pas pressé, Christ presche du bateau,  
 Et le peuple attentif l'écoute de la rive;  
 Alors Christ fait paroître un miracle nouveau,  
 Et l'en void de poissons une bande captive.*

*Leprosu*



*Leprosus à Christo sanatur.*

Vir tæbe confectus morbo medicamina quærit;  
 Et miser à Christi Numine clamat opem.  
 Ægrotum Christus dignatur tangere; salvus,  
 Dum verbum Christus dixit, & ille fuit.



Le Sauveur guerit un Lepreux.

*De ce grand Medecin un homme s'approcha;  
 Que la lepre couvroit des pieds jusqu'à la teste;  
 Le Sauveur le guerit d'abord qu'il le toucha,  
 Et quand il dit le mot, la guerison est preste.*

*Defendit Christus discipulos adversus Iudaeorum calumniam.*

Dura fames Christi socios tum fortè premebat,  
 Cùm Lege Judæis hora quietis erat.  
 Prætereunt agrum collapsi, granaque carpunt,  
 Damnatur factum, Christus & ecce probat.



Jesus Christ defend ses disciples contre la  
 calomnie des Juifs.

*Les Disciples de Christ fort preffez de la faim,  
 En un jour de Sabbat des epis arracherent,  
 Les Iuifs les en blâmoient, Christ prit leur cause en main,  
 Et lors qu'il ent parlé, les esprits se calmerent.*

*Concio Christi in monte.*

Pacifici, mundi, mites, inopesque beati,  
 Et pia qui fidei symbola, spemque gerunt;  
 Atque alii, quibus est cælestis gratia curæ,  
 Ut longo ad socios fame Christus aït.



Jesus Christ presche en la montagne.

Christ en preschant aux Juifs prononce bien heureux  
 Ceux qui cherchent la paix, sans chercher les richesses,  
 Dont l'esprit est sincere, & point ambitieux,  
 Et dont la ferme foy s'attend à ses promesses.

*In*

*In propriis vitiis talpa, in alienis Lyncei.*

Si quis in alterius nasutus crimina vitæ  
Inquirat, sceleris non memor ipse sui:  
Ne properet festucam oculis evellere frattis,  
Luminibus propriis eruat ille trabem.



Nous voyons un festu dans l'œil de nôtre prochain,  
& nous ne voyons pas une poutre  
dans le nôtre.

*Tu vois bien un festu dans l'œil de ton prochain,  
Et ne vois pas au tien une grosse solive;  
Aveugle malheureux, qui t'a rendu si vain?  
Ou plustost quel Demon rend ta raison captive?*

*Fides*

*Fides Centenarii.*

Affligit puerum Præfecti querquera febris,  
A Christo genitor territus orat opem:  
Restituit nato Dominus vitamque, salutem,  
Et patris exiguum suscitât igne fidein.



La Foy du Centenier:

Le fils du Centenier reçoit sa guerison ;  
Christ luy dit , Ton fils vit ; son ame en est ravie ,  
Il croit sans hesiter , & toute sa maison ,  
Et de retour chez soy trouve son fils en vie .

Satoris

*Satoris Parabola.*

Fertilibus fulcis bona semina mandat arator,  
 Infelix lolium dissipat hostis agris.  
 Dogma salutiferum divinæ farra loquelæ,  
 Errores sterilis pingit avena tibi.



La Parabole du semeur.

Le Demon toujours prest à nous faire du mal,  
 Sourdement au pur grain vient mesler de l'ivroye;  
 Et d'ailleurs les oyseaux par un malheur fatal,  
 Mangent le même grain, & s'en font une proye.

*Iesus*

*Iesus Christus in navi dormiens , suscitatur, &  
sedat procellam.*

Fluctibus obruitur validisque Liburnica cauris,  
Dum sedet & Dominus membra sopore levat.  
Inclamant socii, fer opem , Rex Christe, perimus ;  
Hujus ad imperium ventus & unda silent.



Jesus Christ dormant dans le vaisseau est reveillé  
par ses disciples, & appaise la tempeste.

*Tandis que Iesus Christ dormoit profondement,  
La nasselle flottoit au milieu de l'orage ;  
Les disciples craignoient , mais Christ en un moment,  
Ayant calmé la mer leur redonne courage.*

*Christus*

*Christus ambulat super aquas, & Petrum  
apprehendit manu.*

Fluctibus ingreditur Christus de nocte marinis,  
Pressa pavimenti præstitit unda vicem.  
Tentat idem Petrus, sed gurgite merfus aquarum,  
Servatur Domini subveniente manu.



Jesus Christ marche sur les eaux, & prend Pierre  
par la main, qui en vouloit faire autant.

*Dans une obscure nuit Christ marche sur les eaux,  
Pierre en veut faire autant, mais sa foy n'est pas sene;  
Il enfonce, & la peur luy donne des assauts,  
Et son maître d'abord le prend & le rassure.*

*Christus*



*Christus Cacodamonem pellit à puella corpore.*

Hic pia mater adest Christum rogatura, repente  
 Dæmone depulso, chara puella salit.  
 Scilicet hæc mulier bonitatis conscia Christi,  
 Obtinet & jugiter quod petit ampla fides.



Jesus Christ chasse le malin esprit du corps  
 d'une fille.

*Admire cette femme, & contemple sa foy,  
 Le obtient du Seigneur tout ce qu'elle demande,  
 La fille est delivrée, & Christ par cet ottroy  
 Vit voir combien alors sa foy se trouva grande.*

*Millin*

*Millia quinque virum Christus mirabiliter alii*

Millia quinque virum, quos post jejunia torfit  
 Longa fames, quinis panibus ecce cibatur.  
 Hac ratione docet Christus se pascere, quisquis  
 Impiger æternæ verba salutis amat.



Jesus Christ donne à manger à cinq mille  
 hommes avec cinq pains.

*Cinq mille hommes repûs de cinq pains au Desert ;  
 Témignent du Seigneur la divine puissance ;  
 Chacun d'eux de la faim avoit beaucoup souffert,  
 Chacun a pour manger, du pain à suffisance.*

*Millia*

*Mulier in adulterio deprehensa adducitur ad Christum.*

Hic in adulterio mulier deprehensa pudendo;  
Ducitur ad Christum, falsa rubore nefas.  
Non, ait, est, damnare meum; sed vindice saxo;  
Hanc primus feriat qui sine crimine erit.



**Une femme surprise en adultere est présentée  
à IesusChrist.**

*Au Fils du Dieu vivant il n'est rien de caché,  
Au lieu de condamner cette femme adu. ere;  
Ceuy, dit-il aux Juifs, qui se sent sans peché,  
La frappe le premier; & chacun de se taire.*

C

Christe

*Christi cum Mose & Elia colloquium.*

Colloquitur Christo Moses conjunctus Eliæ,  
 Illius est facies splendida Sole magis.  
 Glorificat Natum Pater, & testatur ab alto:  
 Filius hic meus est, audiat Orbis eum.



Entretien de Christ avec Moyse & Elie.

*Sur la cime d'un mont, au milieu des splendeurs,  
 Christ, Elie & Moyse estoient tous trois ensemble,  
 Quand une voix du ciel dit en perçant les cœurs,  
 C'est mon Fils, écoutez-le, & qu'à son Nom tout tremble.*

*Puerorum*

*Paerorum est Regnum cælorum.*

Adducit pueros Domino pia cura parentum;  
 Quos tangens manibus oscula pangit eis.  
 Ne prohibete meis parvos amplexibus, inquit;  
 Cælica quos per me gaudia parta manent.



Laissez venir les enfans à moy, car le Royaume  
 des cieux leur appartient.

*Les meres au Seigneur amènent leurs enfans,  
 Il les prend, les caresse, & fait à tous connoître  
 Que le Ciel les attend, & qu'un jour triomphans  
 Dans ce séjour de gloire on les verra paroître.*

*Quis dignoscitur proximus noster.*

Turba viatorem spoliât cæditque latronum,  
 Nil hunc Sacrificus, nilque Levita juvat.  
 Sed peregrina manus miserum curatque levatque;  
 Qui caret auxilio proximus ille tibi est.



Quel est nôtre veritable prochain.

*Voy l'office pieux du bon Samaritain,  
 Il trouve un Juif blessé, qu'un Levite abandonne;  
 Aussi tost il luy rend le devoir d'un prochain,  
 Ce qu'un Prestre refuse, un étranger le donne.*

*Filins*

*Filius prodigus ad patrem revertitur & resipiscit.*

Æra libidinibus, luxu ingluvieque paternâ,  
 Exiguo magnas tempore perdit opes;  
 Hinc stomachum filiquis & furfure prodigus implet;  
 Sed veniam supplex à patre Lurco tulit.



L'enfant prodigue retourne vers son pere.

Ce jeune homme dans peu consumant tout son bien,  
 Et réduit à souffrir la dernière misère,  
 Retourne vers son pere, & le pere n'a rien  
 Que de joye il n'employe à luy faire grand' chere.

*Lazari ulcera canes lambunt, dum à divite despicitur.*

Deliciis, luxu, fastu, sua tempora Dives  
Perdit, & extinctus Tartara dira subit.

Lazatus ulceribus plenus, miser, æger, inopsque  
Astra petit, sortem sic variante Deo.



Les chiens prennent soin du pauvre Lazare,  
tandis qu'il est méprisé des riches.

*Le riche malheureux, dans les flammes d'enfer  
Pour quelques faux plaisirs reçoit mille supplices;  
Le Lazare au contraire au Ciel va triompher,  
Et pour cent maux soufferts goûte mille délices.*

*Judei*



*Judæi Christum lapidibus petere constituunt.*

Confilio Christum Judæi prodere pravo  
 Certatim aggressi, verba maligna ferunt.  
 Tunc Christus dum vera docens se cum Patre jungit,  
 Protinus in Dominum iniiciunt lapides.



**Les Juifs entreprennent de lapider Iesus Christ.**

*Les Juifs malicieux concertent en commun,  
 De surprendre Iesus par leurs discours frivoles;  
 Mon Pere, leur dit-il, & moy ne sommes qu'un;  
 Alors chacun leva la pierre à ces paroles.*

C 4

Christus

*Christus è mortuis excitat Lazarum.*

Quarta dies aderat, cùm Lazarus aspera passus  
Fata, sepulchrali jam putruisset humo.

Rex vitæ tumulto jubet hunc prodire; Cadaver  
Audit, & Domini paruit imperio.



Le Sauveur ressuscite Lazare.

*Le Lazare au tombeau quatre jours enfermé,  
A la voix du Sauveur d'abord reprend la vie;  
Ce miracle si grand, & si bien confirmé,  
Contre luy des meckans augmente encor l'envie.*

*Christus*

*Christus ingreditur Ierosolymas in pullo asina.*

Ingreditur Solymorum urbem Rex veſtus aſello,  
Mitis, juris amans, auxiliator, inops.  
Gratatur populus, lætiſque applauſibus illum  
Excipit, & Puerum Grex Oſianna canit.



**Ieſus Chriſt** entre dans Ieruſalem monté ſur une  
âneſſe.

*Ieſus le vray patron de toute humilité,  
Entre ſur une âneſſe en la ville Royale;  
Et tout le peuple alors ſainteſſement excité,  
A ſon Nom glorieux des eloges etale.*

*Chriſtus*

*Christus flagello fugat è Templo ementes & vendentes.*

Eiicit è Templo scutica resonante Danistas,  
Cumque Trapezitis corda profana fugat.  
Scilicet, haud sunt Tempia Dei spolæa latronum,  
Fundendis precibus sed domus illa sacra est.



**Le Sauveur chasse hors du Temple ceux qui vendoient & achetoient.**

*Poussé d'un juste zele on void le Fils de Dieu  
Chasser tous les Changeurs & Marchands hors du Temple;  
C'est un lieu de priere, & l'on en fait un lieu  
De fordide avarice & de mauvais exemple.*

*Interrogatur,*

*Interrogatur Christus , an sit solvendum tributum  
Cæsari , annon ?*

Non facilè capitur verbis qui verba recondit  
Æternæ vitæ. Turba maligna stupet.  
Reddite , Christus ait , quæ sunt reddenda verendis  
Regibus , atque Deo quæ tribuenda Deo.



On demande à Iesus Christ s'il faut payer le  
tribut à Cèsar.

*Il faut donner aux Roys ce qui leur appartient ;  
Dit Christ , & c'est en vain qu'on pense le surprendre ;  
Il faut rendre à Cèsar tout ce qui luy revient ;  
Comme aussi rendre à Dieu tout ce qu'on luy doit rendre.*

Femina

*Femina peccatrix ungit pedes Iesu pretioso liquore,  
dum mensa accumbit, ringente Iuda.*

Peccatrix Domino, dum prandet in æde Simonis,  
Effusis lachrymis crura pedesque rigat;  
Crinibus abstergit, quibus olim allexit amantes,  
Et quia dilexit, crimina multa luit.



Une femme répandant sur les pieds du Seigneur  
un onguent précieux, l'avare Judas en a  
de la douleur.

*Christ mangeant chez Simon, une femme survient ;  
Qui luy lave les pieds, les essuye & les baise.  
Alors de ses pechez le souvenir luy vient,  
Elle en pleure, & Iesus la console & l'appaise.*

*Christus*

*Christus lavat Apostolorum pedes.*

Servorum Dominus pedibus prolapsus, ut illos  
 Abluat, extergat, rite ministrat aquam.  
 Exemploque suo sibi fidos edocet omnes,  
 Ut simili officio quisque juvet socium.



Le Seigneur lave les pieds à ses disciples!

D'un Maître tout-puissant admire la bonté ;  
 Jesus lave les pieds à tous ses chers Apôtres,  
 Et c'est leur enseigner par cette humilité,  
 Qu'ils se doivent ainsi servir les uns les autres.

*Christus*

*Christus sacram Cœnam instituit, & discipulus  
Ioannes recumbit in ipsius sinu.*

Paschalem Dominus de more comederat agnum,  
Fœderis instituit cùm sacra signa novi.  
Manducate meam carnem, atque haurite cruorem,  
Et memores mortem concelebrate meam.



Iesus Christ institue la S. Cene, & Iean repose  
à table sur le sein de son Maître.

*Après l'agneau mangé, comme ordonnoit la Loy,  
Iesus institua la sainte Eucharistie.  
Mangez, buvez, dit-il, en memoire de moy,  
C'est ma chair, c'est mon sang, je suis le pain de vie.*

*Lucia*



*Lucta Christi cum morte in monte Oliveti.*

Inde petit Dominus montem cœnatus Olivæ,  
 Hic premit innocuum vindicis ira Dei.  
 Luctatur dum sanguineus de corpore sudor  
 Effluat : hæc animæ passio tristis erat.



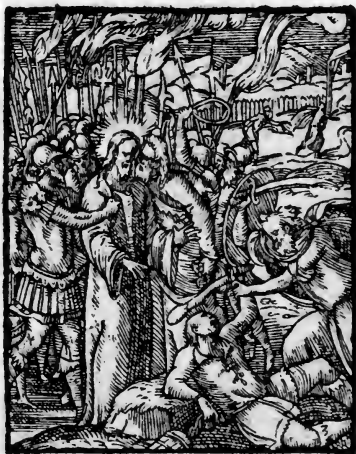
Jesus Christ combat contre la mort au jardin  
 des Olives.

*Voy la nature humaine en ce moment souffrir ;  
 Jesus qui prie , & craint de boire le calice ;  
 Pourtant toujours soumis, toujours prest à mourir,  
 Et de s'offrir pour nous au Pere en sacrifice.*

*Indas*

*Iudas prodit Dominum suum osculo.*

Prodere pactus erat Judas mercede Magistrum;  
Salve, ait, & miti basia pangit hero.  
Iniicit huic vario composta satellite turba  
Vincla, Petrus Malcho præsecat auriculam.



Iudas trahit le Sauveur du monde par un  
baïser.

*Iudas trahit son Maître en osant le baïser,  
Et quand pour le saisir la Troupe s'appareille,  
Pierre pour sa defense ose aussi s'exposer,  
Il terrasse Malchus, & luy coupe l'oreille.*

*Caïphas*

*Caïphas lacerat vestes ad mite Christi responsum.*

Funibus , & tetrīs constrictum membra catenis,

In Caïphæ rapiunt atria Pontificis :

Maximus à Christo scitatur multa Sacerdos ,

Cui Dominus ; Judex sum rediturus, ait.



Caïphe déchire ses vêtemens , à la réponse  
de Jesus Christ.

*Le Sauveur étant pris , le soldat d'un vol prompt ;  
Le mène en criminel au palais de Caïphe ;  
Caïphe l'interroge , & le Sauveur répond ,  
Et sa forte réponse étonne le Pontife.*

D

Testin

*Testis innocentia Christi Pilatus.*

Territus infano populi clamore furentis  
Pontius addieit te , pie Christe , cruci.  
Sed tamen innocuum testatur morte necari,  
In signum geminas abluir ille manus.



Pilate se lave les mains, & ne trouve point de  
quoy condanner le Sauveur.

*Pilate reconnoist que Christ est innocent,  
Le lâche neantmoins le condanne au supplice;  
Son ame à ce sujet mille remors ressent,  
Mais il ne peut des Juifs surmonter la malice.*

*Flagellatus.*

*Flagellatur Christus.*

Innocuum corpus scuticis , sua terga flagellis  
Exhibet , in scapulis ulmea virga crepat.  
Tota rubore satur cutis est , cruor undique manat;  
Tartareas plagas ne patiâris , homo.



Jesus Christ est fouëtté:

Voy comme le Sauveur pour ton crime est trainé;  
Comme à force de coups sa rendre peau s'entr'ouvre;  
Pecheur , le mal qu'il souffre , est ta felicité,  
Pour toy par ses douleurs le paradis se r'ouvre.

*Corona spinea imponitur Christi capiti.*

Supplicium miti Domino jam infligitur atrox,  
 Et spinis capiti texta corona datur.  
 Ille silet, patienter adit certamina mortis,  
 Judæique stupent, carnificesque rigent.



On met sur la teste du Seigneur une couronne  
 d'épines.

*Jesus cruellement d'épines couronné,  
 Endure ce tourment dans un profond silence ;  
 On fait plus que le Juge en avoit ordonné ,  
 Es les Juifs jusqu'au bout poussent leur insolence.*

*Christus*

*Christus damnatur morti.*

Adspice , cœca cohors , miserabile schema doloris ;  
 Ut sacra vulneribus sit lacerata cutis.  
 Crura labant , titubant gressus , peracuta cruentas  
 Spina caput , meruit quæ scelus ecce tuum.



Jesus Christ est condamné à la mort.

Peuple plein de fureur , le plus beau des Humains  
 Est par tes cruantez rendu le plus difforme :  
 Tu veux percer encore , & ses pieds , & ses mains ,  
 Et de tous les forfaits c'est là le plus enorme.

*Christus bajulat crucem suam.*

Ducitur ad mortem Christus, superante tumultu,  
Impositamque humeris bajulat ipse crucem,  
Ponderis hîc partem Simon portare coactus,  
Ferre crucem parili nos ratione monet.



Jesus Christ porte sa croix.

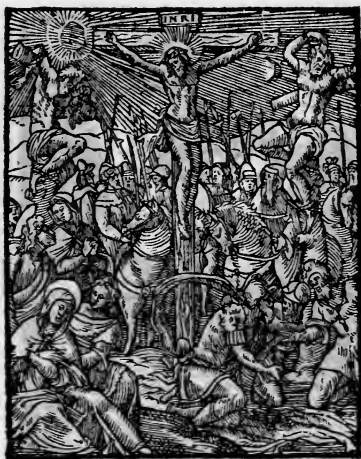
Chargé d'un bois pesant Iesus marche à la mort,  
Il gemit sous le faix, on rit de sa souffrance;  
Un Simon le soulage, & d'un pareil effort,  
Nous devons tous porter sa croix avec constance.

*Christus*



*Christus pendet in cruce.*

Vulnere pectus hiat, tremulum caput in nece pendet;  
 Cum manibus clavus transit utrumque pedem.  
 Brachia tensa rigent, manat cruor undique membris;  
 Schemate quidnam isto tristius esse potest?



Jesus Christ en croix.

Speétacle merveilleux d'amour & de bonté !  
 Christ souffre icy pour nous une mort douloureuse,  
 Son sang coule des mains, des pieds & du costé,  
 C'est pour rendre à jamais nôtre ame bien-heureuse.

*Christus resurgit à mortuis.*

Tertia lux aderat, tellus cùm quassa tremore  
 Dissilit, & Dominum conscia reddit humus,  
 Exiliens tumulo, calcata morte, resurgit  
 Christus, & oppressâ de nece victor ovat.



**Jesus Christ resuscité des morts.**

*Christ au troisieme jour sort du sombre tombeau,  
 Triomphe de la mort, & demontre sa gloire;  
 Et surpris à l'aspect d'un miracle si beau,  
 Les Gardes sont icy témoins de sa victoire.*

*Angelus*

*Angelus mulieribus nunciat Christi  
resurrectionem.*

Feminei sexus reboant suspiria latè,  
Unguentum tanti pignus amoris erat.  
Ad tumulum properant , nedum jam sole micante;  
Angelus ast illis: morte triumphat , ait.



L'Ange annonce aux femmes la resurrection  
du Seigneur.

*Trois femmes au Sauveur ont voüé leur amour,  
Et d'onguens précieux pris pour sa sepulture,  
Vont pour oindre son corps avant le point du jour,  
Lors que de son triomphe un Ange les assure.*

*Christus*

*Christus apparet Magdalene illum quarenti , sub  
forma Olitoris.*

Hæc mulier Dominum quærit , sub forma Olitoris  
Alloquitur tremulam , cæcutiunt oculi:  
Sed mox voce data Dominum cognoscit, & illum  
Procumbens fidum pectus adorat humi.



Jesus Christ se montre à Marie Madelaine ,  
soûs la forme d'un Iardinier.

*Madelaine avec zele , & d'un desir entier,  
S'en va vers le tombeau pour y chercher son Maître ;  
Il s'en cache d'abord , feint d'estre un Iardinier,  
Mais bien tost à sa voix il se donne à connaître.*

*Christus*

*Christus cum duobus discipulis ad Emaum proficiscentibus, de Scripturis disserit.*

Vesper erat, cùm Discipulis ex Urbe profectis  
Fit socius Christus, colloquioque beat.  
Increpat, atque oculis aufert glaucoma stuporis,  
Scripta Prophetarum cùm patefecit eis,



Jesus Christ s'entretient des Ecritures avec deux  
disciples qui alloient à Emaüs.

*Deux Disciples un jour discouroient en chemin,  
Des souffrances du Christ, quand Iesus se rencontre;  
Ils sont charmez d'abord de son Esprit divin;  
Car il se cache d'eux, mais enfin il se montre.*

Thomas

*Thomas non vult credere , nisi tangat.*

Cerne Thomam, vivum renuentē agnoscere Christum,  
Nec, nisi contingat vulnera , crediderit.  
Hæc infirma fides potuit constringere nostram.  
Credens , nec cernens , ille beatus erit.



**Thomas ne veut pas croire , à moins qu'il ne  
touche.**

*Thomas ne veut pas croire, à moins qu'il n'aye touché,  
Son incrédulité nous est avantageuse ;  
Car il touche, il s'écrie, après avoir cherché  
Ce qui peut rassurer sa foy foible & douteuse.*

*Ascendit*

*Ascendit Christus in cælum.*

Ergo ubi tempus adest, quo regna capessere cæli  
 Fas erat, & solium jure tenere Patris;  
 Christus ad Ætherei sublimia scandit Olympi,  
 Hinc feret inque bonos judicium, inque malos.



Iesus Christ monte aux cieux.

Enfin le temps venu, lors que le Fils de Dieu  
 Doit glorieusement remonter vers son Père,  
 Les Disciples ensemble, & Iesus au milieu,  
 Il se decroche aux yeux d'une troupe si chère.

*Apostoli*

*Apostoli replentur Spiritu Sancto.*

**D**um simul unanimes versantur Apostoli, in omnes  
 Linguarum similis flamma repente cadit.  
 Tum sibi promisso replentur flamine sancto,  
 Et magni celebrant facta benigna Dei.



Les Apôtres sont remplis du Saint Esprit.

*Le Saint Esprit descend en des langues de feu,  
 Et se porte à l'instant sur chacun des Apôtres :  
 Alors étant remplis de la vertu de Dieu,  
 Par un divin transport ils se sentent tous unis.*

*Petrus*



*Petrus claudum sanat.*

Ingreditur Templum Petrus, comitante Joanne;  
 Assidet ad portam claudus, opemque rogat.  
 Non mihi sunt nummi; præstantius accipe donum;  
 Petrus ait : recto mox salit ille pede.



## Saint Pierre guerit un boiteux.

*L'Apôtre entrant au Temple, un Boiteux indigent  
 Luy demande secours, aux cris il s'abandonne ;  
 Je n'ay point, luy dit il, de l'or ny de l'argent ;  
 Leve toy ; ce que j'ay, de bon cœur je le donne.*

*Stephanus*

*Stephanus protomartyr lapidibus obruitur.*

Judicio Stephanus capitis damnatur iniquo,  
 Quem populus lapidum perpluit imbre furens.  
 Martyrii palmam fuso tulit inde cruore  
 Primus, & ostendit quæ patienda piis.



**Saint Estienne premier Martyr est lapidé.**

*Par un arrest injuste Estienne est condamné,  
 De son glorieux sang il cimente l'Eglise;  
 C'est à quoy tout Fidele est aussi destiné,  
 Mourir pour Jesus Christ doit être sa devise.*

*Ennuchus*

*Eunuchus Regina Ethiopia baptizatur à Philippo.*

Præcia Candaces oracula voce Philippus,  
Christiadum Eunuchum jura fidemque docent.  
Nec mora, dum Christum se credere voce fatetur,  
Christicolæ tribuit sancta lavacra novo.



L'Eunuque de la Reine d'Ethiopie est baptisé  
par Philippe.

*Cet Eunuque pieux se fait catechiser,  
Il croit au Christ venu, sa bouche le confesse;  
Philippe qui l'instruit s'en va le baptiser:  
Et pour tous les Payens le jour luit, la nuit cesse.*

E

Paulus

*Paulus, ex persecutore Apostolus.*

Quærit ad interitum Christi de nomine dictos  
Saulus, & in miseros ceu lupo antè furit.  
Territus ostento Christo conversus adhæret  
Paulus, Apostolici, mox tuba clara chori.



Paul, de persecuteur des Chrétiens devient  
Apôtre.

*D'un Tygre, d'un Lion, Paul devient un agneau,  
D'ennemi des Chrétiens il se rend leur Apôtre;  
Un miracle produit ce changement si beau;  
Ce n'est plus Saul enfin, c'est Paul, c'est tout un autre.*

*Ostenduntur*

*Ostenduntur Petro in visione animalia omnis generis.*

Lintheum ab æthereâ Petro Deus edidit arcẽ,  
Inque cibum pecudes exhibet omnigenas.  
Abstinet immundas caufatus, at omnibus æquẽ;  
Divinũ ad Numen portã reclusa patet.

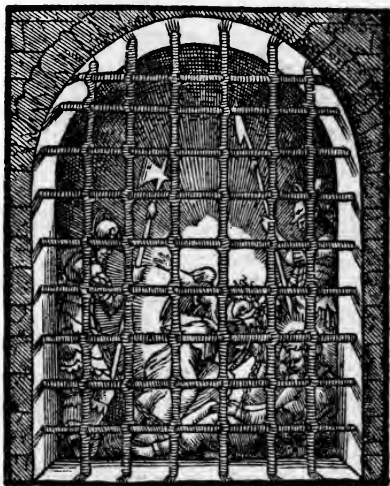


S. Pierre void dans un linceul de toutes sortes  
d'animaux, & est invité à en manger.

*A Pierre en vision sont offerts à manger  
Quantité d'animaux, & de plus d'une sorte;  
Dieu témoigne par là qu'à pas un étranger.  
Il ne veut du salut jamais fermer la porte.*

*Petrus è carcere liberatur ab Angelo.*

Sævus ubi Herodes jugulaverat ense Jacobum,  
 Carcere compingit, compedibusque Petrum.  
 Hunc tamen effractis vinclis, foribusque reclusis,  
 Angelus educit nocte silente domum.

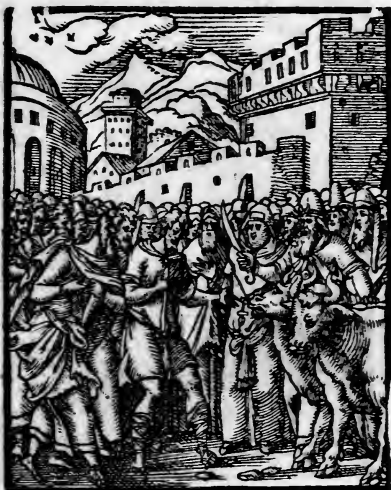
*Un Ange tire Pierre de la prison.*

*Iaques mort par le fer, Pierre mis en prison,  
 D'Herode le cruel font assez voir la rage.  
 Ce dernier est mené par l'Ange en sa maison,  
 Dieu veut qu'à son Eglise il serve davantage.*

*Paulus*

*Paulus sanat claudum, nec vult ab hominibus sibi  
fieri sacrificia, sed soli Deo.*

Barnabam affirmant Paulumque Lycaones esse  
Numina, dum claudum crure salire vident.  
Adducuntque boves, his sacrificare parati;  
Crimen Apostolici quod vetuere Viri.



S. Paul guerit un boiteux, & refuse les honneurs  
que les Lycaoniens luy veulent rendre.

*D'un miracle subit les peuples étonnez,  
Et Paul, & Barnabas leur sont des Dieux propices,  
Prêts à les adorer, ils en sont detournez,  
Sçachant qu'en sent vray Dieu sont deus des sacrifices.*

*Paulus ab ancillâ eiicit Daemonem.*

Spiritus ancillam noscens futura tenebat ,  
 Quo multùm dominis proderat illa suis.  
 Hunc exire jubet pro Christi nomine Paulus,  
 Invidiam facti sustinuitque boni.



S. Paul jette un malin esprit hors du corps d'une  
 servante.

*Contre le gré du maître, & contre son profit,  
 Paul d'un esprit malin delivre une servante,  
 Et ce qu'à bon dessein ce grand Apôtre fit,  
 On luy donna le nom d'une action méchante.*

*Paulus*



*Paulus, puerum è tertiâ domus contignatione intra lapides collisum ac mortuum, ad vitam revocat.*

Captus adolescens excelsâ ex æde sopore,  
Decidit, & vitam perdidit ille suam.  
Protinus accedens Paulus complectitur illum;  
Et qui functus erat vivus ut antè sedet.



S. Paul resuscite un jeune garçon mort, qui estoit tombé d'un troisiéme estage.

*Un jeune homme endormi tombe dans un sursaut,  
D'une fenêtre en bas, & d'un troisiéme étage;  
Il expire d'abord, & Saint Paul aussi-tôt  
Luy redonne la vie en touchant son visage.*

*Paulo è naufragio emerso, & ad ignem in Insulâ affidenti  
serpens in manam ejus insilit, sed illum excutit,  
& manet illesus.*

Navigar Italiam versus, sed turbo natantem  
Jactat, & in Maltam naufraga puppis agit.  
Hic manui coluber Paulinæ dirus inhæret,  
Nec nocet; in flammis nam jaculatur eum.



S. Paul estant échapé du naufrage, un serpent saute sur sa  
main comme il se chaufait, mais il le secouë, sans  
en estre endommagé.

*Au rivage Maltois par l'orage jetté,  
Paul void dessus sa main un serpent qui s'attache;  
D'abord cet accident est mal interprété;  
Mais sans le moindre mal le serpent se detache.*

*S. Paulus*

*S. Paulus.*

Pauli olim cæco vexata Ecclesia cælo ,  
 Ejusdem scriptis ædificata fuit.  
 Hic sacro eloquio potuit convertere Gentes ,  
 Ipsorumque animis ingenerare fidem.

*S. Paul.*

*Saint Paul, ce Grand Apôtre, & Docteur des Gentils,  
 Pour soutenir de Christ la celeste Doctrine,  
 A souffert constamment les tourmens, les exils,  
 Et puisa ses écrits d'une source divine.*

*S. Petrus*

*S. Petrus.*

Petrus Judæos ad Christum adduxit Jesum;  
 Atque Sacerdotum sprevit ubique minas.  
 Hujus scripta docent quæ sit via vera salutis,  
 Et mentis tenebras ipsa fugare valent.

*S. Pierre.*

*Saint Pierre, de son Maître un des chers Favoris;  
 En receut tant d'honneur, en receut tant de grace,  
 Que jamais dans le cours de ses doctes écrits,  
 De nous les publier sa plume ne se lasse.*

*S. Iacobus*

*S. Iacobus.*

Quæ morum fideique dedit documenta Iacobus,  
 Cuncta quidem scripsit simpliciore stylo.  
 Humanâ, sed in his lucens sapientia major,  
 Inspirante Deo, scripta fuisse docet.

*S. Iaqués.*

*Saint Iaqués grand Apôtre, & Disciple cheri,  
 'est aussi de Docteur aquis le juste titre;  
 Aux pieds de Iesus Christ fut instruit & nourri,  
 Ce qu'il nous fait connoître en sa sçavante Epître.*

*S. Iudas.*

*S. Iudas.*

Inter Apostolicas numeratur Epistola Judæ  
Ultima, post reliquas edita quippe fuit.  
Non tamen ex sacris Doctoribus infimus hic est,  
Cui data martyrii sacra corona fuit.



*S. Iude.*

*Saint Iude pour la foy mort d'un coup de levier,  
N'est pas en dignité le moindre des Apôtres,  
Quoy qu'entre les Docteurs il vienne le dernier,  
Ayant, comme l'on croit, écrit après les autres.*

*S. Ioannes*

*S. Ioannes in Insula Patmos videt afflictionem  
Sanctorum.*

Insula Johannem Pathmos tranquilla tenebat ;  
Quando revelavit multa futura Deus.  
Sanctorum vidit cruciatus atque dolores,  
Et quæ tentaret vique , doloque Satan.



*S. Jean dans l'Isle de Patmos void en esprit  
l'affliction des Saints.*

*Saint Jean eut en Patmos ses revelations,  
et nous en a rendu fidele témoignage :  
es Saints il vid les maux & les afflictions,  
et ce que l'Antechrist doit faire dans sa rage.*

*Christus*

*Christus apparet Iohanni , cum septem stellis in manu  
totidem candelabris circum se , & gladio ex ore  
ejus proficiscente.*

*Divinâ Christus se Majestate Joanni  
Monstrat, & Ecclesiis scribere mira jubet.  
Igne micant oculi , facies candore coruscat,  
Ore vibrat gladium , septem habet astra manus.*



*Jesus Christ se montre à S. Jean , avec 7. étoiles en sa  
main , & autant de chandeliers autour de soy, avec  
une épée qui sort de sa bouche.*

*Christ se montre à Saint Jean avec des yeux de feu,  
Vne épée en sa bouche , en sa main sept étoiles,  
Autant de chandeliers rangez au même lieu,  
Et bien des veritez se cachent sous ces voiles ,*

*Procidunt*



*Procidunt XXIV. Seniores ante Thronum Dei.*

Johanni Dominus myſteria magna revelat,  
Et mala Chriſticolûm quæ patienda gregi.  
Hinc quater ſeni poſito diademate Patres,  
Laudibus extollunt concelebrantque Deum.



Vingt quatre Vieillards ſe proſternent devant  
le Trône de Dieu.

*Saint Jean void en eſprit ce que doivent ſouffrir,  
ceux qui du nom de Chriſt auront toûjours memoire;  
vingt & quatre vieillards viennent en ſuite offrir  
ſes louanges à Dieu, dont ils preſchent la gloire.*

*Quatuor*

*Quatuor Equites, imago quatuor calamitatum.*

Albus equus, rubeusque, niger, macieque pudendus,  
 Supplicium quadruplex signa quaterna notant.  
 Bellum, mortem, tristemque; famem, pestemque; Erebumque;  
 Hæc eadem signat stella caduca Polo.



Quatre Cavaliers representent les quatre  
 calamitez.

*Icy quatre chevaux paroissent à la fois,  
 Un blanc, un rouge, un noir, un maigre & triste mine;  
 Les quatre Cavaliers menacent à la fois  
 Et de guerre, & de mort, de peste & de famine.*

*Anima*

*Anima Sanctorum Martyrum sub altari orant Deum  
ut ipsorum sanguinem vindicet.*

Ne Pater omnipotens fufum patiare cruorem,  
Illa piûm fertur jufta querela Deo.  
Audio , respondit; præfto eft vindicta ; fed ecce  
Tardatur paucis dextera nofta moris.



**Les ames des Saints Martyrs sous l'Autel prient  
Dieu de vanger leur fang.**

*On entend fous l'autel les ames des Martyrs,  
Qui demandent à Dieu de leur fang la vengeance;  
Il ne rejette pas leurs cris, ny leurs foupirs;  
Mais il leur fane avoir un peu de patience.*

F

Horrenda

*Horrenda cæli facies , cum terra motu.*

Concutitur tellus vehementi turbine mota ,  
 Nativâ Phœbus Lunaque luce caret.  
 Cumque universus naturam percutit horror ,  
 Non minimâ in cœlis lucida stella micat.



**Terrible vision du ciel en courroux, & d'un  
 tremblement de terre.**

*La Terre se dissout par un grand tremblement,  
 Le Soleil devient noir, & la Lune sanglante,  
 Et tant d'objets affreux s'offrent en un moment,  
 Sans qu'au ciel il paroisse une étoile luisante.*

*Quand*

*Quatuor Angeli quatuor ventos reprimunt.*

Cardinibus quatuor mittuntur ab arce quaterni  
 Æthereâ, ventus ne furat, Aligeri.  
 Angelus Eois alter consurgit ab undis,  
 Cui signare datur quos Deus elegerit.



*Quatre Anges serrent les quatre vents.*

*Quatre Anges mis aux bouts de ce vaste Univers ;  
 Tiennent les quatre vents chacun dedans sa grotte ;  
 Du costé du Levant un autre en termes clairs,  
 Vent que l'õ marque au frõt ceux que pour siens Dieu notẽ.*

*Septem Angeli nuncii & pracones futurarum  
calamitatum.*

Septima dissolvit dum signa voluminis Agnus,  
Angelici sistunt se Genii ante Thronum;  
Queis septem dedit ipse tubas Regnator Olympi,  
Ut canerent clades exitiumque malis.



Sept Anges annoncent les calamitez à venir.

*Sept Anges, qui debout se tiennent devant Dieu,  
Ont chacun à la main leurs trompettes bruyantes,  
Pour predire aux mortels ce que dans chaque lieu,  
Il leur doit arriver de maux & de tourmentes.*

*Angelus*

*Angelus primus clangit tubâ , & pluit grando ,  
qua terram adurit.*

Terribili primus sonitu replet Angelus Orbem;  
Protinus è cœlo mittitur imber atrox.  
Tellurem ignito permixtus grando cruore  
Vastat , & haud altis parcitur arboribus.



Au son de la trompette du premier Ange , il  
tombe une gresle qui brûle la terre.

*Le premier Ange sonne , & dedans ce moment  
On void partir du ciel une terrible gresle ;  
Elle brûle la terre , & cet embrasement  
Proviens d'un feu de sang , qui s'y brouille & s'y mesle.*

*Angelus secundus clangit tubâ , & mons in mare  
cadens excitat procellam.*

*Æthera terrifico pulsat clangore secundus  
Angelus , & subitò mons cadit in pelagum.  
Protinus exoritur tempestas , fitque cruenta  
Pars maris , atque simul turba marina perit.*



*Au son de la trompette du 2. Ange, une monta-  
gne tombe dans la mer, & excite une tempeste.*

*Au son du second Ange on void un mont ardent,  
Qui dans la vaste mer avec grand bruit se rue ;  
Les vaisseaux , les poissons perissent cependant ,  
Une part de la mer toute en sang se transmue.*

*Angelo,*



*Angelo tertio tubâ clangente , ingens stella cadit.  
in aquas , quæ amara fiunt.*

Non priùs in cœlo resonat tuba tertia, quin mox  
In nitidos fontes lucida stella cadat,  
Syderis & lapsu fluvialis amara fit unda,  
Ex cujus potu magna caterva perit.



Au son de la trompette du 3. Ange, une grande  
étoile tōbe dans les rivieres, qu'elle réd ameres.

*La troisième trompette apres se fait ouïr,  
Lors, une étoile en feu tombe dans les rivieres,  
De l'usage des eaux on ne peut plus jouïr,  
Car les eaux aussi tost en deviennent ameres.*

*Ad clangorem tubæ Angeli quarti, tertia pars  
Solis, Lune & stellarum obscuratur.*

Jam tuba quarta sonat; sol, stellæ, lunaque, Sidus  
Illico nativo lumine quodque caret.  
Angelus ipse simul ter clamat voce sonorâ,  
Væ quibus est ea fors degere sub tenebris.



Au son de la trompette du quatrième Ange, la troisième  
partie du Soleil, de la Lune & des Etoiles vient  
à s'obscurcir.

*La trompette qui suit fait voir tout à la fois,  
Le Soleil obscurci, la Lune, les Etoiles,  
Et l'on entend crier un Ange à haute voix  
Malheur, malheur, malheur, sous ces funestes voiles,*

*Angelo*

*Angelo quinto clangente, stella in puteum delabitur,  
& Deus armat creaturas in impios.*

Stella polo puteum delapsa recludit abyssi,  
Lethifer hinc prodit fumus, & astra regit.  
Locustæ exiliunt, species queis dira nocensque,  
Impia quæ torquent pectora mille modis.



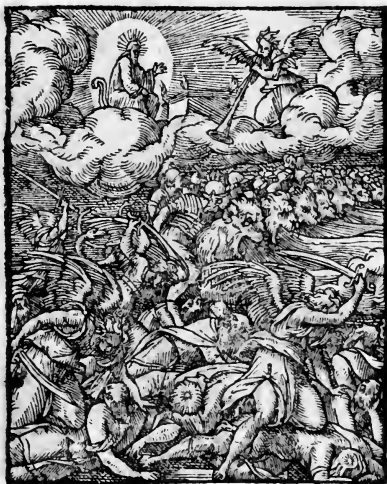
Au son de la trompette du cinquième Ange, une Etoile  
tombe dans le puits, & Dieu arme les creatures  
contre les méchants.

*L'Astre qui tombe au puits, l'ouvre & dans ce moment,  
Rend tout l'air plus obscur qu'une épaisse fumée,  
Et l'on en void sortir avec étonnement,  
De monstres tres-bideux une nombreuse armée.*

*Angelus*

*Angelus sextus tubâ clangit , & quatuor potestas  
datur nocendi hominibus.*

Angelus inde tubâ sextus sonat , atque repente  
Humano generi quattuor ecce nocent.  
Tertia pars mortem subit , atque dolores ;  
Væ quibus impendet vindicis ira Dei.



Au son de la trompette du sixième Ange , il est  
donné à quatre autres de nuire aux hommes.

*Le sixième Ange sonne , & quatre autres d'abord  
De nuire au genre humain reçoivent la puissance ,  
La troisième partie est voïée à la mort ;  
Malheur à qui du ciel s'adresse la vengeance.*

*Angelus*

*Angelus nube indutus, & columnas habens pro pedibus,  
quorum alter in terra, in mari alter figitur,  
offert librum Ioanni.*

Nubibus indutus Genius ceu veste, Joanni  
Dat librum, huncque avido dente vorare jubet,  
Paret is, & dulcem deprendit in ore saporem,  
Deinde sed in tumido tormina ventre creat.



Un Ange vêtu d'une nuë, & ayant pour jambes des  
colomnes, appuyant un de ses pieds sur la terre, &  
l'autre sur la mer, offre à Jean un livre.

*L'Ange qu'en voit icy d'un nuage vêtu,  
Presente un livre à Jean, qui d'abord le devore;  
Le goust plaist au palais, mais son ventre est batu  
De terribles douleurs, dont la cause s'ignore.*

*Propheta*

*Propheta duo saccis induti , Deúmque annunciantes  
occiduntur à Dracone, sed postea reviviscunt.*

En geminos Testes , geminas oleasque , facesque  
Antidicum oppugnant , qui , pie Christe, tuum.  
Bestia quos perimit ; sed mox redivivus uterque,  
Zelotipo reprobos increpat ore viros.



Deux Prophetes vêtus de sacs , & annonçant Dieu,  
sont tuez par le Dragon , & resuscitez  
en suite.

*Deux Prophetes de Dieu sont de sacs revêtus ,  
Et la beste d'enfer leur declare la guerre ;  
Tandis que du Seigneur ils preschent les vertus ,  
On les tue , & bien tost ils reviennent sur terre.*

*Angelus*

*Angelus Michaël vincit bestiam, & contra illam  
Mulier fortiter depugnat.*

Dum Michaël pugnat, vincitur Bestia, toto  
Angelicus cælo jam Chorus omnis ovat.  
Femina post sequitur, bis Bestia vincitur, atque  
Debilis hic Sexus Dæmone fortior est.



L'Ange Michel est victorieux de la beste, & une  
femme combat courageusement contre elle.

Du Soleil une Dame emprunte la vertu,  
Combat apres un Ange, & le cas est étrange;  
Le Dragon les attaque, & demeure vaincu,  
Tantost par une femme, & tantost par un Ange.

*Bestia*

*Bestia septiceps.*

Bestia terribili votis conjuncta Draconi,  
 Decipiens gentes signa stupenda facit.  
 Hinc populi & stolidi Reges cacodæmona adorant;  
 Nil Idololatriis stultius esse potest.



La Beste à sept testes.

*Par un nouveau prodige, icy l'on void sortir  
 Des gouffres de la mer une beste à sept testes,  
 Elle abuse le peuple, & tasche à l'abruir;  
 Son but est d'exciter de terribles tempestes.*

*Angelus*



*Angelus hortatur homines ad Dei amorem & timorem.*

Angelus hortatur populos, sanctique timorem  
 Numinis inspirans, Numine plenus ait :  
 Quisque Deum toto veneretur pectore, quisque  
 Autorem vitæ jam reverenter amet.



Vn Ange exhorte les hommes à l'amour  
 & à la crainte de Dieu.

*Voicy l'Ange de paix qui vient nous exhorter  
 d'aimer, de craindre Dieu, l'auteur de la lumiere,  
 qui peut, quand nous osons follement l'irriter,  
 Vous priver de tous biens, nous reduire en poussiere.*

*Filius*

*Filius hominis in nube , falce armatus , ad demetendam  
messẽ exsiccatam ; & ex duobus Angelis alter  
demetit , & alter calcatur uvas.*

*Filius hinc hominis falcem de nube vibrare  
Conspicitur , Genius claudit utrumque latus.  
Demetit hic segetes , uvas dum calcatur & alter ,  
Terribili adspectu pandit uterque minas.*



*Le Fils de l'homme paroist dans une nue , armé d'une  
faux , pour couper la moisson qui s'est sechée ; & de  
deux Anges, l'un moissonne, l'autre foule les raisins.*

*Armé d'une faucille on void Christ s'approcher,  
Et de chaque costé se tient tout prest un Ange ;  
L'un coupe la moisson qu'on void déjà secher ,  
L'autre court au pressoir , & foule la vendange.*

*Septem.*

*Septem Angeli septem phialas in terram effundunt.*

Divinæ phialas effundunt Angeli in Orbem  
Vindictæ, Genii dum tuba triste sonat.  
Hinc variæ clades, morbi, Libitina, famesque  
Exitium reprobis interitumque ferunt.



**Sept Anges versent sept phioles en terre.**

*En terre, dans la mer, dans l'Euphrate fougueux,  
Sept Anges à la fois versent leurs sept phioles;  
Presage au Genre humain de maux grands & nombreux,  
Et ces prédictions ne seront pas frivoles.*

*Mulier princeps insidet bestia, & offert potum  
Magnatibus in vase aureo.*

Magnifico ornatu prostat Regina, subinde  
Bestiæ & horrendæ tergore fertur atro.  
Dumque manu pateras atque aurea pocula defert;  
Principibus fallax præbet & unde bibant.



Vne Reine est montée sur la beste, & offre à  
boire aux Grands dans un vase d'or.

*Cette Dame paroist en riche ajustement,  
Et monte hardiment une beste terrible.  
Dans une coupe d'or, elle offre également,  
Aux Grands comme aux petits son bruvage misible.*

*Angela*

*Angelus de cœlo in terram deiicit lapidem molarem,  
& interitum spiritualement. Babylonis prœdicit.*

Deiciens lapidem Genius de nube molarem  
Exclamat ; Babylon sic peritura cadet :  
Plangite , vos Proceres , Mercatoresque petaces ;  
Judicio Domini vestra taberna ruit.



Un Ange laisse tomber du ciel une meule , &  
predit la ruine spirituelle de Babylone.

*L'Ange prœdit des maux, dont tremblent les Humains,  
Et jette dans la mer une meule pesante ;  
Mais cet Ange sur tout par des signes certains,  
Predit de Babylon la ruine éclatante.*

*Iustus equo insidens contra bestiam pugnat.*

Albo vectus equo jam iustus Numine plenus  
 Forti animo pugnat , Bestia conteritur,  
 Victor adest , cecidit nec tantum , Bestia , namque  
 Magnates pariter Iustus & ille domat.



Le Juste à cheval combat contre la beste.

Vois tu d'un grand combat le spectacle fameux,  
 Sur un beau cheval blanc le Juste fait la guerre,  
 Sa victoire est certaine, & par des coups heureux  
 Il terrasse la beste, & les Grands de la Terre.

*Angelus*

*Angelus Draconem catenis vincit , incarceratq; in  
abyſſo , unde poſt mille annos erupiturus ,  
ut noceat.*

Terribili reſidens Antiquus ſede dierum,  
Omnia ſub cenſum judiciumque vocat.  
Beſtiæ & hîc fraudes patuère Draconis ; at iſtos  
Sulphuris atque picis dira vorago capit.



L'Ange lie le Dragon , & l'enferme dans l'abyſme ;  
d'où il doit ſortir apres mille ans pour faire  
du mal.

*L'Ange enchaîne à la fin le Dragon infernal,  
Et le tient pour mille ans enfermé dans l'abyſme ;  
Puis il en ſortira pour faire encor du mal ,  
Et malheur à tous ceux qui vivront dans le crime.*

*Draco volens inferre bellum , in orcum praeceptus  
datur.*

Mille annis exactis, vinclis jam Draco solutus,  
Deinceps Electis bella minatur atrox.  
Ast illum in magnam subito detrudit abyssum  
Omnipotens, nunquam visus & ille fuit.



Le Dragon voulant faire la guerre aux hommes,  
est précipité dans l'abysme.

*Les mille ans accomplis, le Dragon dechainé,  
Aux saints Eleus de Dieu fait de nouveau la guerre;  
Mais il est dans l'abysme à la fin entraîné,  
Avec tous les supposts qu'il avoit sur la terre.*

*Image*



*Imago Civitatis cœlestis.*

Hic nova se facies oculis sanctæ ingerit Urbis;  
 Condita quæ gemmis aurea tota niter.  
 Pingitur hac specie cœlestis gloria vitæ,  
 Quam famulis rediens da, pie Christe, tuis;

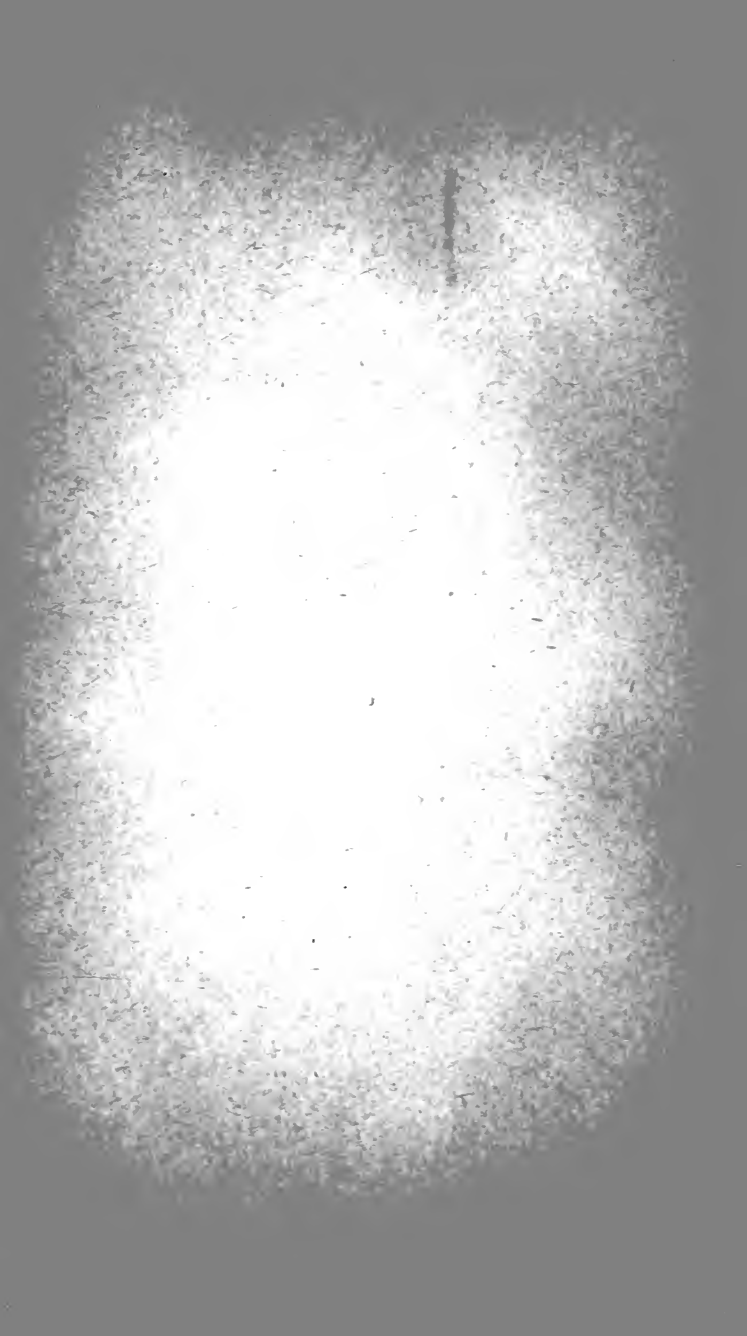


L'Image de la celeste Jerusalem.

Icy ce n'est rien qu'or & jaspes colorez,  
 C'est le plan merveilleux de la Cité celeste;  
 Fay qu'à nous, ô Grand Dieu, dans tes Palais dorez,  
 Ta gloire pleinement un jour se manifeste.

F I N.





93-B8708



